

листам в сфере внешнеэкономической деятельности не только извлекать полезную информацию, но и применять ее во время дискуссий и переговоров, деловых встреч и презентаций, при общении по телефону и лично со своими деловыми партнерами.

*Т.Ф. Солонович
БГЭУ (Минск)*

ПЕРЕФРАЗИРОВАНИЕ КАК ОБЪЕКТ ОБУЧЕНИЯ В КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ

В настоящее время в связи с легкостью доступа к информационным источникам проблемы академической культуры и этики при написании учебных и научных работ в университетской среде стоят весьма остро. Высшие учебные заведения вводят кодексы образовательной и научной этики и требуют их неукоснительного исполнения.

В ходе преподавания иностранного языка для академических целей также необходимо учитывать международный опыт и сложившиеся правила и подходы к решению данных проблем, ключевой среди которых является отношение к плагиату. Так, в международной практике академического письма относительно привлечения мыслей или результатов научных исследований других авторов выделяются 3 подхода: прямое цитирование, парафраз и реферирование. Два последних способа представляют собой передачу содержания исходного текста в переработанном виде, своими словами, т.е. посредством перефразирования.

Перефразирование — это сложный процесс творческой речемыслительной деятельности, а также результат этой деятельности, в котором интересным образом преломляются вопросы дискурсивной лингвистики и лингводидактики. Для теории дискурса перефразирование интересно с точки зрения достижения смысловой эквивалентности и коррелятивности вторичного текста и текста-источника, а также с точки зрения системы языковых механизмов и средств, с помощью которых осуществляется переосмысление и переработка исходного текста. В поле зрения лингводидактики, соответственно, должны находиться пути формирования лингвистической компетенции, которая заключается во владении арсеналом языковых средств на лексическом, грамматическом, синтаксическом, текстовом уровне и способности к их варьированию в соответствии с коммуникативной задачей. Умение перефразировать также является важной составляющей компенсаторной компетенции.

Целенаправленное обучение перефразированию в курсе иностранного языка для академических целей должно обеспечить расширение словарного арсенала студентов и владение различными синтаксическими моделями. На материале английского языка система упражнений, направленная на достижение этих целей, должна охватывать такие разноуровневые языковые явления, как: лексическая синонимия, номинализация, глагольные формы страдательного залога, союзы, союзные слова и их функции. Указанные явления характерны для научного стиля речи и требуют особого внимания при обучении академическому письму на английском языке.

На стадии ознакомления с правилами написания парафраза или реферата используются рецептивные упражнения следующего типа: определите, какой из предложенных вариантов наиболее адекватно передает содержание отрывка. Для совершенствования лексических и грамматических навыков эффективными являются языковые и условно-речевые упражнения трансформационного типа, в которых задание формулируется следующим образом: замените выделенное слово синонимом; замените глагол номинализированным словосочетанием глагол + существительное; перепишите предложение, изменив залог глагола-сказуемого; соедините два предложения, используя подходящий сочинительный или подчинительный союз. Затем можно переходить к заданиям репродуктивного характера, нацеленным на комплексное перефразирование предложения, сферхфразового единства или абзаца текста.

Способность студента качественно осуществлять перефразирование иноязычного текста на иностранном языке, является, в первую очередь, показателем осмысления содержания источника, а, с другой стороны, позволяет судить о степени сформированности целого ряда речевых умений. Не случайно поэтому, задания на перефразирование в прямой или косвенной форме присутствуют в нескольких разделах таких стандартных тестов, проверяющих уровень владения английским языком, как TOEFL, IELTS, GMAT и др.

Н.П. Староверова, Н.Г. Кондрахина

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации (Москва)

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ФИНАНСОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

В условиях информационного общества владение иностранным языком является обязательным компонентом современного специалиста любого профиля, так как знание языка открывает перспективы профессионального, интеллектуального, творческого роста, повышает личный статус. В соответствии с Примерной Программой по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы) (М., ИПК МГЛУ «Рема», 2011), разработанной согласно требованиям Федерального Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, основной целью изучения иностранного языка в неязыковом вузе является формирование межкультурной коммуникативной профессионально ориентированной компетенции, представляющей собой совокупность взаимосвязанных и взаимозависимых компетенций, представленных в формате умений. Как видим, в основу изучения иностранного языка на данном этапе положен компетентностный подход, который предполагает, что учебный процесс по иностранному языку должен быть организован таким образом, чтобы обеспечить будущему бакалавру возможность приобретения компетенций, необходимых для успешной конкуренции на международном рынке труда, а также способность самостоятельно формировать и повышать уровень иноязычной коммуникативной и профессиональной компетенций в течение всей профессиональной жизни. Отличительной чертой компетентностной модели обучения иностранному языку является использование современных инновационных технологий обучения.